

ESTABÉN LAGUÍA, Tresa: “A obra narratiba de Santiago Román Ledo. Notas con a enchaquia d’a publicazi3n de *Arribo en Chistau* (2014)”, *Luenga & fablas*, 17-18 (2013-2014), pp. 177-182.

[Bibliografía: notas, rezensions]

A obra narratiba de Santiago Román Ledo. Notas con a enchaquia d’a publicazi3n de *Arribo en Chistau* (2014)

Tresa ESTABÉN LAGUÍA
(*Consello d’a Fabla Aragonesa*)

1. L’autor e a suya obra

Santiago Román Ledo, naxito en Ayerbe en 1931, fazió Machisterio en Uesca e se lizenzió en Istoría en a Unibersidá de Zaragoza. Exerzió de Mayestro en Berbegal, Alcalá de Gurrea, Plan, Santolaría de Galligo, Vilanova i la Geltrú y en Zaragoza. Ya chubilato, residíu en Zaragoza, anque puyaba toz os beranos ta ra Bal de Chistau a pasar bels días. Fenezió ro día 30 de nobiembre de 2014, en Zaragoza.

Ye autor d’obras de teatro en aragonés: *Rolde de broxas en Crenchafosca / No cal que t’en baigas*, publicato en 1986 por o Consello d’a Fabla Aragonesa, incluye dos obras de teyatru en aragonés. *Como as nabatas que baxaban por o río*, publicata en 1993 en a rebista *Ruxiada* de Teruel, por a “Colla de fablans d’o sur”.

Tamién ye autor d’obras de narratiba, en aragonés: *Cronicas d’Ardanau* (Uesca, 2010, Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa [col. ‘A tuca’, 9], 2010); *Arribo en Chistau. Plan, 1953* (Uesca, Publicazi3ns d’o Consello d’a Fabla Aragonesa [col. ‘A tuca’, 11], 2014).

Premios literarios. Estió ganador de “Onso de Oro” en prosa con a obra de teyatru *No cal que t’en baigas (falordia de primabera)* e Onso de Plata en poesía con *Fieriza montaña* en o II Premio Literario ‘Val d’Echo’ (1983). Con o suyo libro *Cloidando lo amagau* teníu un aczésit en o III Premio de Poesía “Ana Abarca de Boleya” (1982).

Atras publicazi3ns. Ha publicato prosa y poesía en diferens rebistas. Entre as suyas narrazi3ns curtas destacan “O salto d’o zapo”, en *Fuellas d’informazi3n d’o Consello d’a Fabla Aragonesa*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 20-26; “Cantelas con data: bidas esgarrañatas”, en *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 239-248, e dos colaborazi3ns en o *Programa de Fiestas de Plan*, Setiembre de 1955.

2. Breu resumen de l’argumento en a suya zaguera obra narratiba: *Arribo en Chistau. Plan 1953*

Sobre a obra de Santiago Román Ledo, en primer puesto zentraré a mía atenzi3n en a

suya zaguera obra narratiba: *Arribo en Chistau, Plan 1953*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colección 'A tuca', 11), 2014.

Tematica. Un choben mayestro plega ta la Bal de Chistau en 1953 ta tomar posesión d'o suyo puesto de trebalo. A grandaria d'o paisache e a polida naturaleza d'a bal l'enluzernan. Ista ye a istoria d'ixa impresión. Ye a memoria de aquers diyas e d'aqueras añadas en una bal paradisiaca. Acordanzas e impresions que se reflexan tanto en as suyas descrizions literarias como en as imáchens: fotografias e pinturas feitas por l'autor e qu'alzan un tiempo que ya no tornarà.

Os temas prenzipals: cómo se cudian e cómo s'enamplan. Ye asinas como tetula os dos prenzipals capetulos d'ista obra:

1. *Astí allá de la memoria*. En a suya obra, de traza cutiana, combina o empleo de l'aragonés chistabín e de l'aragonés común. A esprisión alberbial *astí allá* se traduze por 'un poquet más luen', 'un poco más allí', o que podrébanos interpretar por: 'más allá d'o recuerdo', u 'dica do nos plega a memoria'.

En iste primer capetulo (d'a pachina 7 a ra 12), escrito en chistabín, l'autor nos recuenta o motibo por o que plegó ta Plan, en a Bal de Chistau: tomar posesión d'o suyo nombramiento como mayestro en a Escuela Unitaria de ninos de Plan, en setiembre de 1953, e refirma que li cuaca espleitar as sensazions y emozions que sintió y bibió en a suya presona, tanto d'o biache, como d'o suyo arribo ta ra bal e a esplendida e impresionán naturaleza que li enluzernó un diya e qu'encara ye bibo en o suyo esmo y en o suyo ricuerdo. Nos dize que ta er, os mons no yeran cosa nueva, pero que no s'imachinaba beyer aquer espeutaclo.

2. *O lugar*. En o segundo alpartato, "O lugar", escrito en aragonés común, nos describe a billa de Plan: cómo plegar, en dó ye emplazato, qué trazas de bida tienen as suyas chens: quefers agricolas, ganaders e relacionatos con o corte, a limpia, l'arrastre e a carga d'os pins. Tamién nos describe os serbizios e as comunicazions: no bi ha telefono ni luz artifizial e ta plegar ta Plan, os diyas pars en auto de linia dica Plandescún, más cuatro quilometros caminando dica plegar ta Plan.

3. Motibos u elementos recurrents

Elementos recurrents son descrizions d'a redolada natural: o paisache, os callizos, as plazetas e as carreras, as casas e as suyas fachadas. Nos charra con ficazio d'a casa chistabina, d'a suya distribución interior, fixando millor atenzión en "o fogaril", u siga, en o fogar, o puesto en do se fa o calibo, en do ye a cadiera y se charra e se combibe.

En o siguién capetulo, dedicato a ra toponimia de Plan, nos amuestra un amplo listato (94 nombres) e asegura qu'a toponimia d'a bal entera ye tan rica e plena de sentito que combida a fer un análisis fundo, e inclusibe puede motibar bel tipo de chuego filolochico, especulazión u contraste con o bocabulario d'atras zonas d'Aragón.

A continazión, un alpartato más grafico que literario, en do, baxo o tetulo de "ambiestas e intes d'ayer en Chistau", nos amuestra 23 fotos de paisaches d'a bal, d'o río, d'as calles e casas, praus e rincons, e por supuesto d'o ibón de Plan u Basa de la Mora, en do comenta en o pie de foto que ye "o más polito ibón" que l'autor nunca no eba bisto. Asinas, antis y agora, e demanda con una gran esclamazión: "¡que no lo toquen!".

Merexen espezial comentario as dos pinturas feitas por o propio mayestro. Ocupan a parti zentral d'iste capetulo e d'o libro (pp. 50-51). La una ye a bista que se beye dende o patio de recreyo d'as Escuelas. A o fundo a Peña San Martín e a torre *Botigué*. L'atro cuadro nos amuestra o fenero de *Chesta*, chusto entalto d'as Escuelas.

Zarra iste capetulo grafico una gran foto en a puerta y escaleretas d'entrada a ra Escuela de Plan, en do beyemos a una colla d'escolanos con o suyo mayestro. Ye l'año 1954.

4. A perspeutiba d'os feitos (o narrador / a boz poetica): quí cuenta as cosas y de qué traza lo fa

O narrador ye o propio autor. Nos cuenta as suyas impresions y emozions en primera presona. Ye él mesmo qui gosa transmitir-nos os suyos sentimientos. Nos charra en presén, pero no o d'agora, sino o presén que bibió en 1953, cuan plegó ta Plan cuan sólo teneba 22 añadas e puyó ta la Bal de Chistau a tomar posesión d'a suya plaza de Mayestro.

Tratamiento d'os presonaches. El, como narrador e autor d'o libro, ye l'unico presonache que aparixe en a obra, sobre tot en o primer capetulo, en do nos recuenta as suyas impresions.

En o segundo capetulo: o lugar, u siga, a billa de Plan y a suya redolada toman bida a trabiés d'a suya menuziosa e detallata descrizió de cada una d'as suyas partes: trazas de bibir e bestir d'os suyos abitans, as carreras, as casas por dentro e por difuera, a ilesia, a torre e o suyo campanal, l'abadía, o fosal e a casa d'a billa, as escuelas, o forno, as buerdas e as cabañas, asinas como os materials de costruzión emplegatos en cada caso.

Puesto que en a montaña, a os suyos abitadors se les reconoxe u localiza no sólo por o suyo nombre e apellito sino más bien por o nombre d'a casa d'a que ye miembro, adedica cuatro pachinas (d'a 29 dica a 32 inclusibe) a os nombres d'as 74 casas e a suya descrizió y emplazamiento. Nos albierte l'autor de que belunas d'ixas casas son güei bueitas u espaldatas. Tamién fa menzió espezifica d'as casas que tienen cualcosa que destacar e cuidar, asinas por exemplo: *Casa Arián*, *Corneta*, *Alonso*, *El Rico*, *Saila* y *Turmo*. As casas *Carlé*, *Moliné*, *Castillo*, *Botigué* y *Ballarín* pueden beyerse en as fotografías, pero güei *casa Ballarín*, por exemplo, no conserba o marco de piedra labrada ni a suya gran chaminera, y *casa Botigué* ha tresbatito o gran arco e columna d'o suyo patio zentral.

Tratamiento d'o espazio. O espazio que describe ye a *Bal de Chistau*, e más concretamen a Billa de Plan e a suya redolada. Ye esplendido o tratamiento d'o espazio porque en a suya descrizió nos transmite a fuerte impresi3n de grandaria e belleza d'a bal que el define como un puesto paradisiaco.

Tratamiento d'o tiempo. L'autor se chustifica: "M'espresaré en tiempo presén, pero estará un tiempo presén trasladato ta 1953. Gran parti d'o lugar agora ye nueba, e más que más ye diferén a manera d'entender a bida. A chen ya ye atra; beluns quedan d'aquer tiempo, quedamos, pero ya en somos poquez, e biellos" (p. 16). Ista zita ye pro espresiba ta fer-nos beyer a perspeutiba temporal: alude a l'ocheto prenzipal d'a suya obra, Plan e a Bal de Chistau, como si s'ese quedato conchelato, inm3bil, en a memoria, en as añadas d'a metá d'o sieglo XX.

Estilo e manexo d'o lenguache. Como dozén y escritor, en l'inte d'escribir en prosa, dix a beyer o suyo depurato e correuto estilo. A suya prosa ye poetica e sobrebuena, de bez

que senzilla e intimista. Nos charra d'as suyas emozions e impresions e manulla de tal traza o lenguache, con tal correuición, emozión e prezisión que combenze a o leutor ta que puye ta la bal, a disfrutar e contemplar ixo que él nos recuenta e que en o suyo día tanto l'impautó.

5. Anotazions sobre a relación d'a obra narratiba de Santiago Román con a Bal de Chistau

Aquí queremos recullir bellas anotazions complementarias sobre a obra de Santiago Román y a suya presonal y estreita relación con a Bal de Chistau e más concretamén con a Billa de Plan.

A modo d'antezedén, chitaremos una güellada enta zaga a *Cronicas d'Ardanau*, publicata en 2010¹, en do o suyo autor, Santiago Román, nos abanza en o suyo prelogo que o testo d'as cronicas ye un libro de memorias, pero tamién ye una novela. Os feitos trascurren en o lugar de una bal pirenenca, en do un nino escribió un diario en o curso escolar 1953-54. Cuan prenzipiamos a leyer beyemos que a luenga en a que se espresa o nino ye l'aragonés chistabín, y que o lugar en do estió escrito o diario ye a Bal de Chistau y más concretamén en o lugar de Plan.

Son acordanzas rescatatas de l'olbido, que plegan agora dica nusatros grazias a que en o suyo diya las alzó o mayestro, qui agora no sólo ha posato en limpio ixas fuellas, sino que antimás las ha meso con comentarios autuals. Cada apartato que fazió ixo niño, Pepín, qui en ista novela ye o protagonista, ye completato por unas ringleras que escribe o mayestro que allora tenió a o mozet d'escolano en as clases, en a escuela de o lugar, d'a bal de Chistau.

Os comentarios que fa o mayestro son escritos agora, dimpués de meyo sieglo, con a perspeutiba que dá a distancia temporal, e incluso cheografica, e son escritas en aragonés común. Son como autualizazions, como un apéndiz d'una enciclopedia, aunque no ye solamén ixo, sino que tamién trasmiten acordanzas entrañables, reflexions morals, güelladas parzials sobre bels feitos alufratos a ra luz d'añadas bibitas y esperenzias acarrazadas.

Asinas, trobamos un intresán paralelismo entre os tiempos e as formas de bida, meyo sieglo dimpués; entre un estilo literario e atro (o senzillo e inchenuo d'o nino protagonista e o más rico e pleno de reflexions d'o adulto); entre una mena d'aragonés e atro (aragonés chistabín / literario común). Iste concaramiento o contimparanza empondera a balura d'o libro, ya que nos amuestra os mesmos lugares e as mesmas presonas, pero pasatos por o filtro d'o tiempo. A proposito, seguntes confiesa l'autor, tot –os feitos, as presonas, os lugares, etc.– son reyals, pero dito en clau. Asinas, prenzipia ya por o tetulo d'o libro, por o toponimo *Ardanau*, que biene d'un cruze de *Lardana*, o nombre con o que ye conoxito o *Posets* en a bal, con a denominación d'a propia bal, *Chistau*.

O libro tien cuatro partis, a o consonán con as cuatro estazions de l'año: agüerro, ibierno, primabera y estiu. Cada una s'esbelluza en barios alpartatos u capetulos. Toz reflexan bibenzias presonals de Pepín, pero belunos tocan aspectos más familiars, entre tanto que otros fan referencia tamién á feitos sozials e coleutivos. Asinas, por exemplo, en l'alpartato de l'agüerro destaca o 'Rosario de la Aurora'. En o ibierno: 'Nabidá', 'Esquillas de San Antón' u 'Carnabals'. En a primabera: 'o Cuarto Larrosa', 'Luto' e 'Sardineta y zine'. En l'alpartato d'o estiu destacan os capetulos 'Acabanza' e 'Tronada'.

A obra remata con unas ringleras a modo de zierre e reflexión. L'autor nos cuenta que

¹Francho NAGORE publicó una reseña de *Cronicas d'Ardanau* en *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 28.

en a coronica feita por o nino, por Pepín, cuasi tot ye teunolochicamén perfeuto, ye correuta y lochica en o suyo tiempo, ta o tiempo que bibió con a suya infanzia.

En a *Bal d'Ardanau* han suzedito muitas cosas. Se poderban escribir otras coronicas dramaticas, inclusive trachicas e tristas sin mida. A la fin, nos quedamos con a coronica de Pepín e poco más.

Como dize Nagore (2010) en a suya reseña publicata en *Fuellas*: “Iste libro ye en definitiba una singular alportación literaria: ye un libro de memorias, pero puede balorar-se tamién como una nobela en a que tien una gran importancia a güellada antropolochica enta una reyalidá prezisa d'un lugar pirenenca a metá d'o sieglo XX”.

Escrito con gran senzillez, pero de bez con gran sensibilidá, a suya leutura nos combida a fer una reflesión serena, pero tamién de malinconía, como si estase a coronica d'un paradiso tresbatito.

Y continamos con Santiago Román e a suya binculazión d'a suya obra con a *Bal de Chistau*, de do parixe recullir a inspirazión. En ista ocasión se trata d'o Folleto d'o Programa Oficial d'as Fiestas de Plan de setiembre de 1955. Imprintato en 24 pachinas, de traza muito sencilla pero muito dina, esparde as parolas de combite de l'Alcalde, d'o Mosen e d'a Comisión de Fiestas, pero i destacan as colaboracions de Nieu Luzía Dueso Lascorz (“Hijos Ilustres de Plan”, “Esbozos” e “A mi valle”, as tres feitas en castellano) e Santiago Román Ledo (“Paisaje” e “Manolo y Angelé [dialogo chistavino]”).

En o suyo escrito “Paisaje”, feito en castellano, ensalza o esplendor d'a naturaleza d'a bal. Prenzipia dizindo testualmén:

«Dios creó el mundo lleno de hermosura. Y con estos valles pirenaicos, concretamente, con este valle del río Cinqueta, se mostró tan generoso en sus dones que lo pobló de innumerables motivos de belleza. Dios está en todas partes; pero aquí, en estos parajes, su presencia se adivina con solo mirar. Mirar el valle desde los campos de “Lisé” o desde la espesura de “La selva” en una mañana serena de primavera es un placer único.»

Santiago Román lebaba ya dos añadas en Plan como mayestro. Se le nota que bibe ficato en a polidez d'o paisache y lo ensalza, lo acobalta, de contino.

A segunda colaboración, o dialogo chistabino entre Manolo y Angelé escrito en tres pachinas, poderba considerar-se una chicota obra de teyatro, chenero literario a o que más adebán s'edicará. Prezisamén una adautazión d'ixe dialogo se publicó muitas añadas dimpués, en 1982, en a rebista *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), pp. 10-11. A diferencia en relación con o testo publicato en o libret d'as Fiestas de Plan de 1955 ye que astí meteba solo que os dialogos en aragonés (en a bariedá d'a *Bal de Chistau*), entre que o que deziba o narrador iba en castellano. Aquí, en o testo publicato en as *Fuellas* en 1982, tanto o testo d'a narración como d'os dialogos son en aragonés, antiparti de que bi ha una introduzión, tamién en aragonés. Ista chiqueta diferencia fa beyer cómo ha eboluzionato a mentalidá de l'autor e tamién os usos: en 1955 l'autor no yera abezato a beyer textos en aragonés, porque no bi'n eba guaires; por ixo, cuan escribe a narración, lo fa en castellano e solamén as charradas d'os dos amigos se meten en aragonés chistabín, como una rareza, una curiosidá u bel aspecto etnolochico. En 1982 l'autor escribe a narración por completo en aragonés, e mesmo fa una nota inicial tamién en aragonés, porque ixo ye o normal, o que se debe fer.

Como dezíbanos, ixo dialogo chistabino ye un antezedén d'as obras de teyatro que dimpués escribió Santiago Román. No queremos estendillar-nos muito más, pero creyemos

que cal sisquiera nombrar-las, ya que constituyen una parti importán, e muito carauteristica, d'a suya obra. *Rolde de broxas en Crenchafosca* (1986) ye una obra de teyatro infantil. *No cal que te'n baigas* (1986) ye una obra de teyatro poetico. *Como as nabatas que baxaban por o río* (1993) ye a obra d'estructura más complexa. O suyo teyatro merexerba un atro treballo. Mesmo, nos atribírbanos a dizir que podeba estar muito intresán publicar en una edizi3n comentata o suyo teyatro completo.

Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario Aragonés*. 4ª edici3n, Zaragoza, Mira editores, 1992.
- BLAS GABARDA, Fernando, y ROMANOS HERNANDO, Fernando (2008): *Diccionario Aragonés: Chistabín-Castellano (Bal de Chistau)*. Zaragoza, Gara d'Edizions, 2008.
- Folleto de las Fiestas de Plan*. Septiembre de 1955.
- MOTT, Brian (2001): *Diccionario etimol3gico. Chistabín-Castellano / Castellano-Chistabín*. Zaragoza, Instituci3n «Fernando el Cat3lico», 2001.
- NAGORE LAÍN, Francho (2010): “*Cronicas d'Ardanau*, de Santiago Román Ledo”, *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), p. 28.
- ROMÁN LEDO, Santiago (2014): *Arribo en Chistau. Plan, 1953*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. 'A tuca', 11), 2014.
- ROMÁN LEDO, Santiago (2010): *Cronicas d'Ardanau*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. 'A tuca', 9), 2010.
- ROMÁN LEDO, Santiago (1982): “Manolo y Anchel3 (En a bal de Chistau)”, *Fuellas*, 30 (chulio-agosto 1982), pp. 10-11.